

淡江大學八十八學年度日間部轉學生招生考試試題

89

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

本試題共 / 頁

1. Переведите текст на китайский язык (50%)

Если мы хотим спасти природу как основу жизни на Земле, то должны рассматривать ее в тесной связи с деятельностью человека. Об этом все чаще говорят ученые многих стран мира.

Чтобы поджарить яичницу, нет необходимости поджигать дом. Но, как утверждают экологи, именно этим человечество занималось много веков и тысячелетий. Новые пустыни, появившиеся на карте мира, часто дело рук человека. Примеры известны - вырубка тропических лесов, этих зеленых "легких" планеты. А ведь они очень медленно растут да и то далеко не везде их можно посадить. А сколько животных и растений исчезает с лица Земли, так и не открытые учеными!

Современная экология - это наука, которая учит человека жить в согласии с природой. Если не знать экологических законов, вмешательство в природу может причинить нам непоправимый вред. Сейчас важнейшей задачей является воспитание в людях экологического мышления. Мы многого сможем добиться, если будем в этом отношении опираться на широкую поддержку всего населения.

2. Переведите следующие предложения на русский язык (50%)

- 一、在我們遼闊的祖國有豐富的礦藏。
- 二、離他家不遠新建了一所新的電影院。
- 三、她的俄語說得並不比我好。
- 四、南男孩子在車裏發現一封未寄出的信。
- 五、無法打開窗戶，太高了。
- 六、同學給我指出了我沒有發現的錯誤。
- 七、旅客們聚集在街上、候車室及廣場上。
- 八、在討論問題的過程中，提出了許多意見和建議。
- 九、我給兩個妹妹經常寫信。
- 十、看完了書，可以喝一點茶。